

九十七學年度國軍退除役官兵就讀大學暨技術校院
二年制在職專班、進修部暨進修部在職專班甄試招生

語文類

翻譯與作文

試題

填准考證號碼

--	--	--	--	--	--	--	--

第一頁 共一頁

注意事項：

1. 本試題共【8】題翻譯以及一篇英文作文，配分共 200 分。
2. 請按順序標明題號作答，不必抄題。
3. 全部答案均須答在試卷答案欄內，否則不予計分。

第一部分：英翻中〈將下列三段英文短文翻譯成適當之中文〉
共三題，每題二十五分，共七十五分。

1. There have been major changes in patterns of family life in the West. A high percentage of women are in the paid labor force, divorce rates are rising and many people today live in either single-parent households or step-families. A step-family is created whenever a parent with a child or children remarries or cohabits with a new partner. Cohabitation (where a couple lives together in a sexual relationship outside of marriage) has become increasingly common in many industrial countries.
2. Prisons do not seem to deter crime, and they mostly do not help prisoners live a normal life again. Many alternatives to prison as a way of coping with crime have been suggested, including probation, community service work, fines, repayment to the victim and other measures. Some of these are already in widespread use in certain countries.
3. Global warming is thought to happen in the following way. The building-up of carbon dioxide in the earth's atmosphere functions like the glass of a greenhouse. It allows the sun's rays to pass through, but acts as a barrier to prevent them from passing back. The effect is to heat up the earth; global warming is sometimes termed the "greenhouse effect" for this reason. If global warming is indeed taking place, the consequences are

likely to be devastating. Among other things, sea levels will rise as the polar ice caps melt and the oceans warm and expand. Cities that lie near the coasts or in low-lying areas will be flooded and become uninhabitable. Large tracts of fertile land will become desert.

第二部份：中翻英〈將下列五句中文，翻譯成適當之英文〉
共五題，每題十分，共五十分。

1. 此災難如此嚴重，很少人能倖存，而死亡人數預計將攀升。
2. 人為的災難常常是由戰爭和恐怖主義造成的。
3. 我們提供多種不同的產品，來滿足不同的需求。
4. 令人驚訝的戲服和化妝，以及特效，使得這部恐怖片的幾個場景很嚇人。
5. 她雖年輕，但頗具智慧和經驗。

第三部分：英文寫作

題目：科技對我的生活之影響

依下列提示寫一篇約一百五十字之英文作文，占七十五分。

Write an essay amounting to approximately 150 words, in which you focus on the effects of technology on your life.